



*LETTERATURA ITALIANA
IN CARATTERI EBRAICI*

*UNA RACCOLTA DI
PREGHIERE PER KIPPUR
NEL PIEMONTE DEL
SEICENTO*

Chiara Pilocane



- Dare notizie storiche
- Analisi delle fonti primarie
 - Interesse di per sé, per le informazioni che contengono
 - Interesse nella loro relazione reciproca
 - Interesse perché documentano fenomeni più generali altrimenti noti

- Tutto il Seicento (inzi; fine)
- Interesse locale
- Tocca vari aspetti della cultura ebraica piemontese del Seicento: liturgia, lingua, trasmissione testuale, circolazione del sapere, perdurare della produzione manoscritta, spiritualità, letteratura...



Il punto di partenza, ms 18 AT

MANOSCRITTO

TESTO
/TESTI



CARATTERISTICHE PRINCIPALI DEL MANOSCRITTO



CODICE CARTACEO

95 carte di cui 94 scritte. Misure: 15x12,6 cm. In-8°

CUSTODITO ALL'ARCHIVIO TERRACINI

Con in numero di inventario 1503, la collocazione Ms 18

MANCANO INFORMAZIONI SULL'ACQUISIZIONE

Non sappiamo quando è arrivato in Archivio e da chi è stato donato. Restaurato a Praglia.

MANCANO «DATI DI POSSESSO»

Non conosciamo la storia del codice dopo che questo è stato prodotto

CARATTERISTICHE PRINCIPALI DEL MANOSCRITTO



C'È UN COLOPHON

**Scriba: Mosheh ben Gabriel Pontremoli; anno produzione
454 = 1693-1694; non c'è data topica**

IN CARATTERI EBRAICI

Quadrati con puntazione*

CARATTERISTICHE PRINCIPALI DEL TESTO

Ms 18 AT

**RACCOLTA
LITURGICA**

Per Kippur. Rito italiano

**TRADUZIONI
ITALIANE**

In alcuni casi sono copiati anche i testi ebraici, alcuni intercalati

**C'È UN TESTO IN
PROSA, IN ITALIANO**

Un *Proemio*, che si trova in mezzo al testo in questo manoscritto

**UNA PARTE DELLE
TRADUZIONI È ATTRIBUITA**

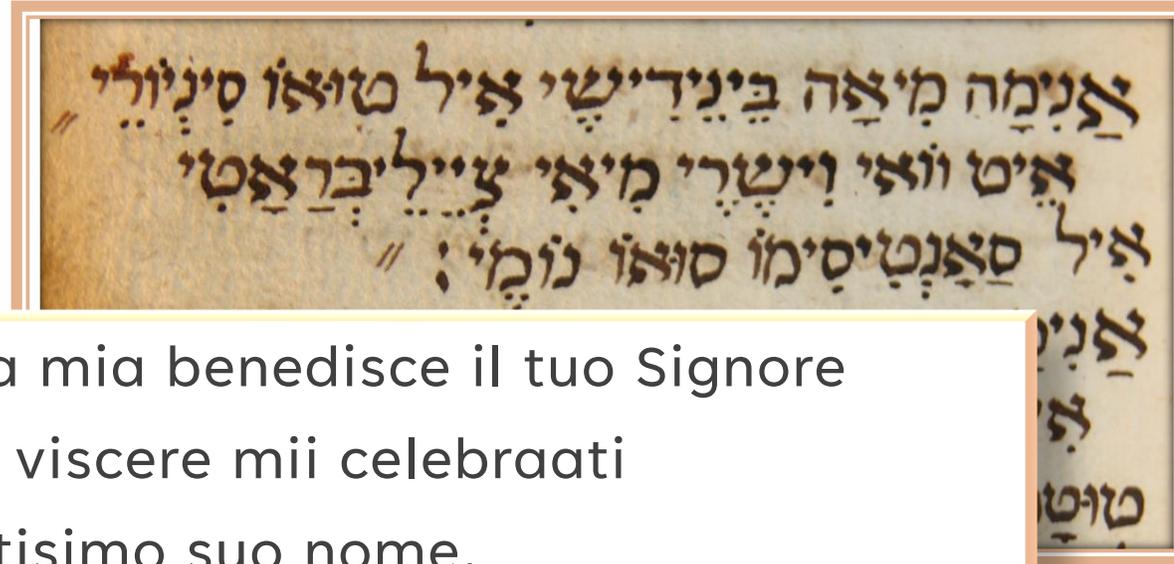
Le prime due traduzioni

**UNA PARTE DELLE TRADUZIONI
NON HA ATTRIBUZIONE**

Le traduzioni dopo il *Proemio* sono anonime in questo manoscritto

פ
ל
ל
א
מ
ו

ITALIANO IN CARATTERI EBRAICI



Anima mia benedice il tuo Signore
et voi viscere mii celebraati
il santissimo suo nome.

IL TESTO - CONTENUTO

- 1) Traduzione della ammonizione *Barekhi nafshi* [*Benedici anima mia*], funzione del mattino
- 2) Traduzione del *Widduy gadol* [Grande confessione], funzione del mattino
- 3) *Proemio ai lettori*
- 4) *Yoşer* per *shachrit*, testo ebraico e traduzione intercalati
- 5) *Reshut* del *Seder ha'avodah* (funzione di *musaf*), testo ebraico e traduzione intercalati
- 6) *Seder ha'avodah* (funzione di *musaf*), testo ebraico e traduzione intercalati
- 7) *Widduy* per la funzione del pomeriggio, testo ebraico e traduzione;
- 8) Salmo 51, funzione del mattino, testo ebraico e traduzione intercalati



Ms 18 AT

GLI AUTORI MENZIONATI NEL MANOSCRITTO

*Barekhi Nafshi e
Widduy Gadol*

EZECHIA RIETI NEI TITOLI

«Dichiarazione di *Barekhi nafshi* fatta da rabbi Chizkiyah Rieti» (c. 1r)

«Dichiarazione di *Widduy ha-gadol* fatta dal medemo rabbi Chizkiyah Rieti» (c. 10r)

EZECHIA RIETI E **DEBORAH ASCARELLI** NEL PROEMIO

«l'eccellente rabbi Chizkiyah Rieti e signora Devorah Ascarelli col alto lor ingegno» si sono cimentati «a poner in luce la traduzione per ambi loro fatta sopra il tenore di riprensione di rabbenu Bachyah con la confessione di rabbenu Nissim [...]» (cc. 19r ll. 3-9)

Barekhi nafshi e Widduy gadol

ASCARELLI CORCOS



Me'on ha-sho'alim

- Venezia, Zanetti, 1601
- Venezia, Di Gara, 1609

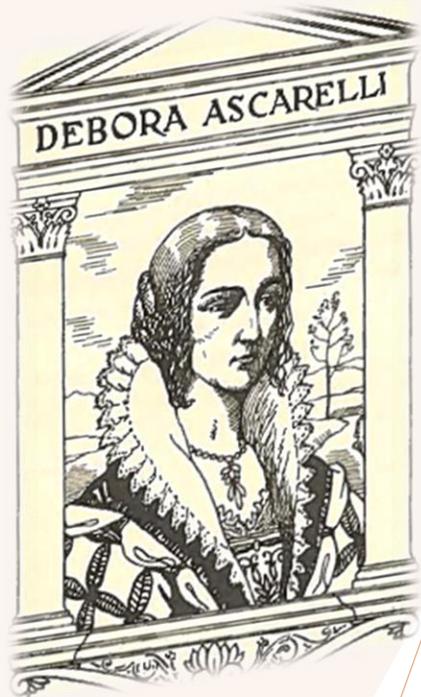
RIETI



Mishle Shelomo,
Venezia,
Bragadin, 1617

- Nel ms 18 dell'AT
- Il solo BN in Leon Modena (*Autobiografia*)

ASCARELLI CORCOS



Barekhi nafshi e Widduy gadol

In caratteri latini
Prima del 1601
Pubblicata

Le due versioni sono identiche

RIETI



Mishle Shelomo,
Venezia, Bragadin,
1617

In caratteri ebraici
Prima del 1617 c.*
Solo su manoscritto



Ms 18 AT

I TESTI ANONIMI

L'AUTORE DEL PROEMIO È L'AUTORE DELLE ALTRE TRADUZIONI

«[...] considero io quanto fia ottimo il tradurre diverse orazioni ebraiche in lingua volgare, et esser cosa molto necessaria per beneficio dei popoli inabili al profondo senso di detta lingua [...]

ecco dunque che [...] posto mi son col rozzo mio stile, molto differente per l'ignoranza mia dal alto soggetto del signor Rieti e signora Deborah suddetti, [...] nel volgareggiare dette confessioni da loro tralasciate»



NON IL
SALMO



Testi ebraici



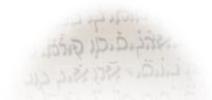
Traduzioni BN e WG

Proemio e altre traduzioni

Fine XVI-inizi XVII

Ante 1693-1694

Ms 18 AT



CRONOLOGIA DEI TESTI



EZECHIA RIETI E DEBORAH ASCARELLI

(FINE XVI – INIZI XVII)



Alessandro Guetta, *Le traduzioni liturgiche italiane cinque-seicentesche come esempi di «poesia spirituale ebraica»*

◆ La scoperta dei mss «originali»

◆ La scoperta del terzo autore

Si aggiungono due fonti



(1857-1910)

MS GUENZBURG 669

MS GUENZBURG 731

Yehudah Chayyim Carpi

יהודה חיים קרפי

In entrambi i codici
Carpi si firma più volte

- 669 Introduzione e diversi altri punti + sonetto di Sinay
- 731 Titolo + sonetto di Sinay

DATA E LUOGO
DELL'ATTIVITÀ DI
CARPI



NEL MS 731

L'opera è
completata ad
Alba nel 372, cioè
il **1611-1612**

Yehudah Chayyim figlio del
signor Shemuel Gabriel da
Carpi

Leon Carpi

DATA E LUOGO DELL'ATTIVITÀ DI CARPI

NEL MS 669



L'opera è completata a
Rivalta (Bormida)
«piccolissima località del
Monferrato soggetta al
duca di Mantova», nel
372, cioè il **1611-1612**

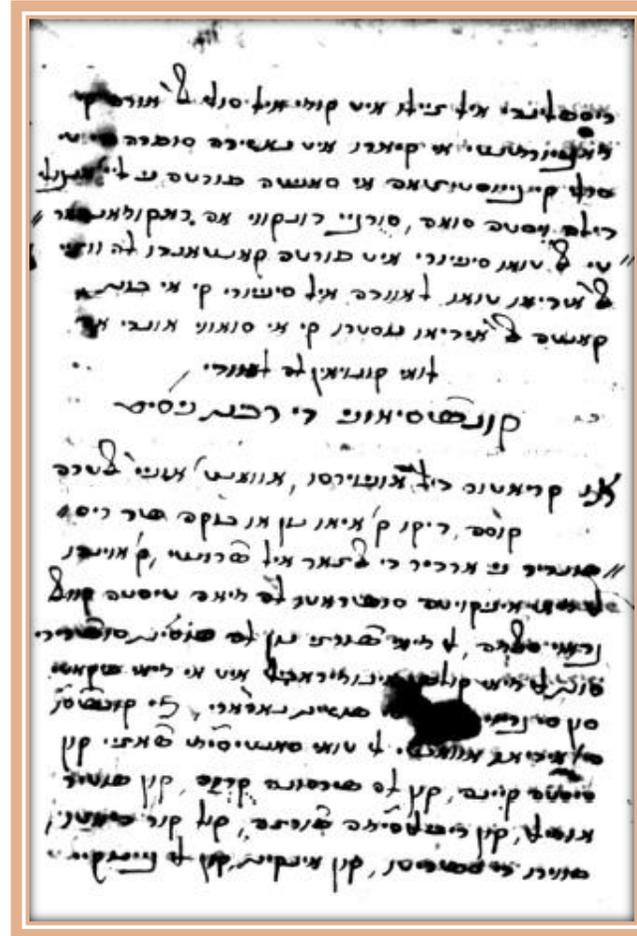
Yehudah Chayyim Carpi
Yehudah Chayyim da Carpi

I MANOSCRITTI A CONFRONTO

MS G. 669



MS G. 731



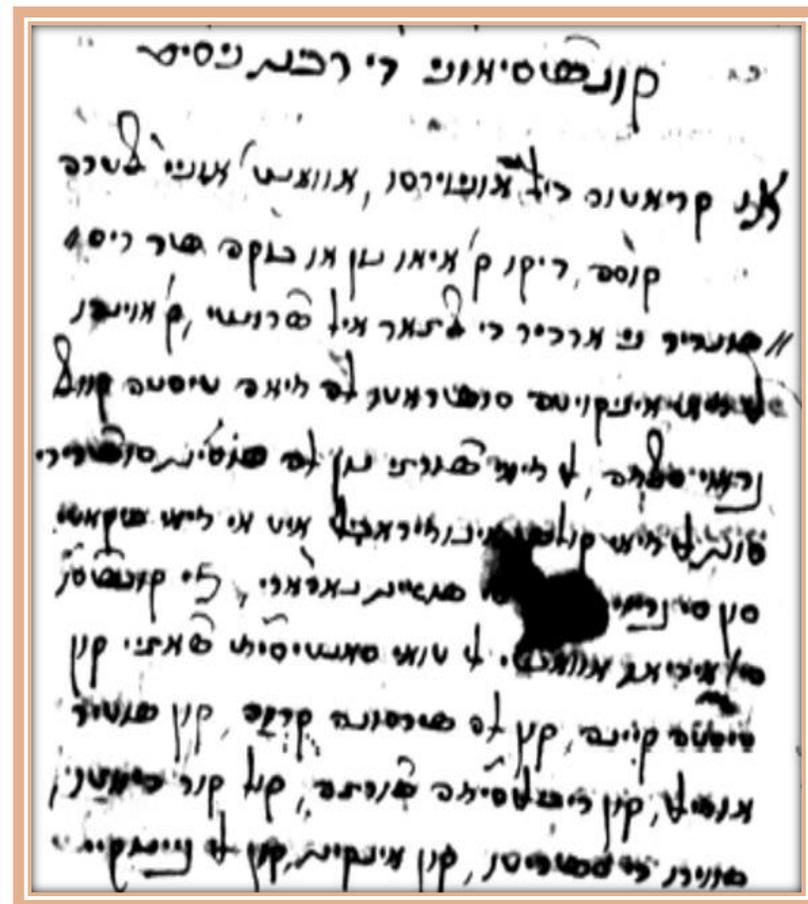
MS AT 18



I TESTI ORIGINALI

MS G. 731

Signor, già in simil giorno di perdono
 hai per clemenza tua ben dimostrato
 d'indulgenza e bel lume festi dono
 al popol che da te già fu acquistato,
 ad assolver peccati fosti bono
 di ciascun d'Israel qui congregato.
 y.



DATA E LUOGO DELL'ATTIVITÀ DI CARPI

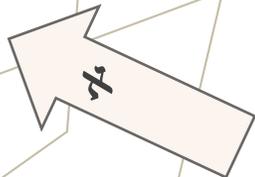


Il ms G. 669 contiene anche alcuni componimenti specifici della liturgia di Casale Monferrato

Il padre, Shemuel Gabriel (ms G. 731), possedeva un libro censurato da Paolo Visconti di Alessandria

Il ms G. 731 ha note di possesso datate a Casale Monferrato

Testi ebraici



Traduzioni del
BN e WG,
Ascarelli e
Rieti

Proemio e altre
traduzioni, Carpi

(Copia manoscritta
AT)



Fine XVI inizi XVII

1611-1612

1693-1694

Ms 18 AT

Ms G.669

Ms G.731

CRONOLOGIA DEI TESTI

Testi ebraici



80
anni

CARPI

(PONTREMOLI)



AUTORE E COPISTA

COPISTA

Ms G.669

Ms G.731

Ms 18 AT

i più antichi testimoni dei
testi di Carpi

l'unico esemplare
della raccolta così
composta

CRONOLOGIA DEI TESTI

~

Rapporto fra i due manoscritti di Carpi, che sono coevi

U~

Rapporto dei manoscritti di Carpi con quello di Pontremoli

Testi

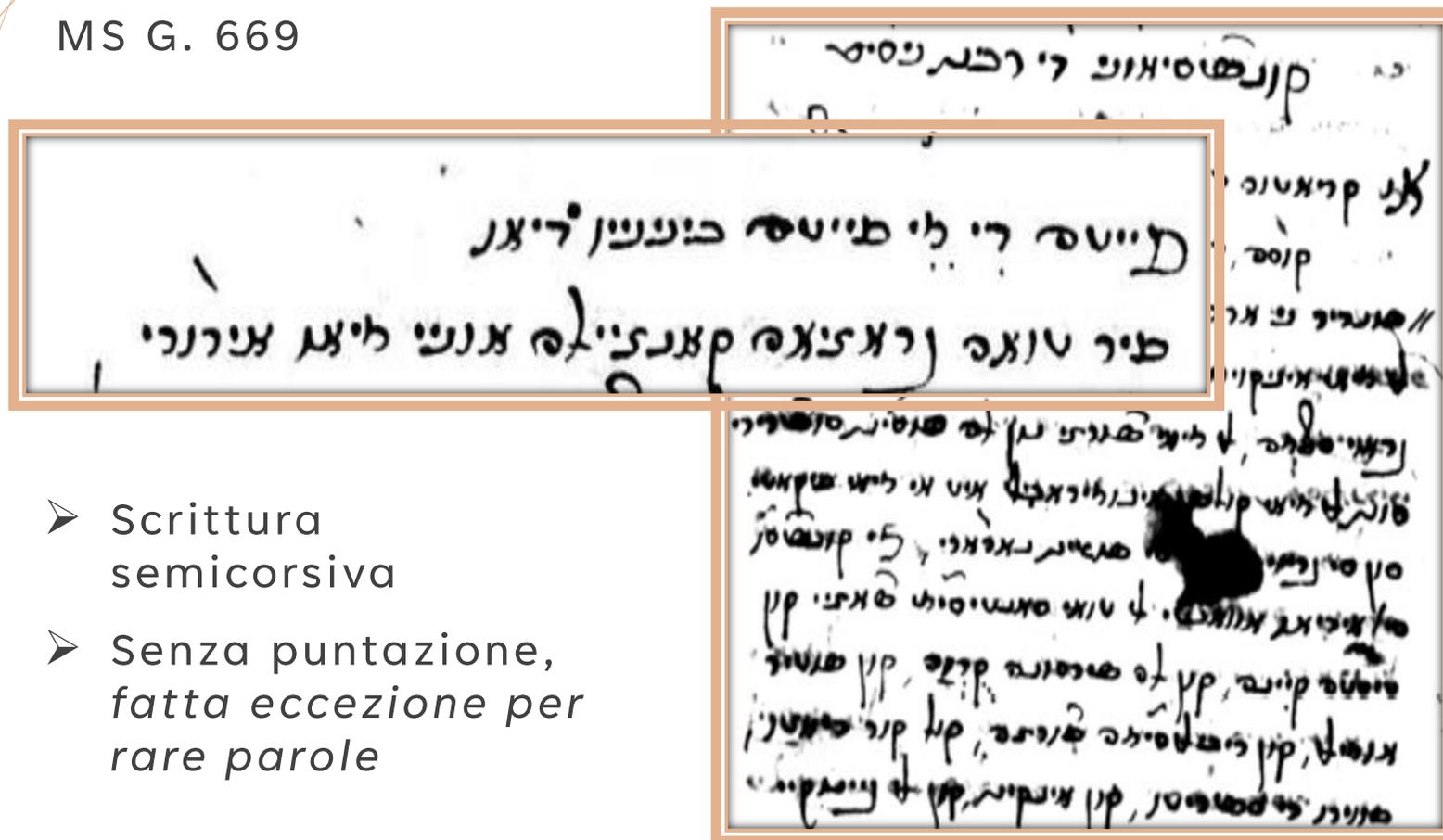
**Notizie
nei testi**

**Fonti
esterne**

I MSS «ORIGINALI»

MS G. 731

MS G. 669



- Scrittura semicorsiva
- Senza punteggiatura, fatta eccezione per rare parole

- Stessa data
- Autografi o comunque realizzati sotto la supervisione di Carpi

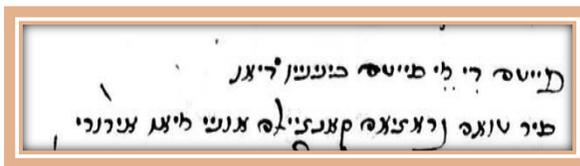
ma

1. Differenze nel contenuto
2. Varianti stilistiche lessicali
3. Differenze grafiche

IL RAPPORTO FRA I DUE MSS DI CARPI

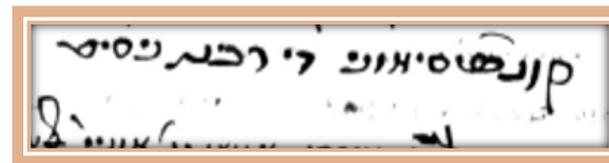
Differenze nel contenuto

MS G. 669



- Presenza del *Seder Ha-'avodah* con introduzione
- Presenza dello *yoşer per la funzione del mattino*
- Proemio versione lunga
- Presenza dei testi ebraici
- Titoli
- Disposizione dei testi

MS G. 731



- Assenza del *Seder Ha-'avodah* con introduzione
- Assenza dello *yoşer per la funzione del mattino*
- Proemio versione corta
- Assenza dei testi ebraici
- Titoli
- Disposizione dei testi

titolo

4

Varianti stilistiche e lessicali

collazione

IL RAPPORTO FRA I DUE MSS DI CARPI

1

BN e WG: varianti quasi assenti

Carpi è copista

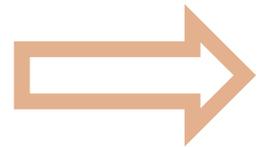
varianti di tradizione

2

Più varianti negli altri testi

Carpi è autore

varianti d'autore o di redazione



Varianti stilistiche e lessicali

in 2

IL RAPPORTO FRA I
DUE MSS DI CARPI

UNO DEI DUE MSS GUENZBURG
È UN POSTILLATO D'AUTORE



Cronologia confermata da caratteristiche grafiche



caratteristiche grafiche

in 2

IL RAPPORTO FRA I DUE MSS DI CARPI

- Il ms G.731 ha più correzioni e cancellature
- Le letture del ms G.669 sono presenti o come correzioni a margine di una versione in corpo di testo, che è identica a quella del ms G.731, oppure (2) sono già in corpo di testo nel 669 e comparivano nel 731 a margine, in sostituzione di una versione ancor precedente attestata in corpo di testo e cancellata.



4

Ms
731

Ms
669

Dal Proemio

sublime ingegno



~~*sublime ingegno*~~

alto

lungamente lumini



~~*lungamente lumini*~~

splenda

ferventi

devote e ~~xxxxxx~~ preghiere



devote e ferventi preghiere

4
,
G
S
,
S



7

Ms
731

Ms
669

Ms
18 AT

sublime ingegno



~~*sublime ingegno*~~

alto

alto ingegno

lungamente lumini



~~*lungamente lumini*~~

splenda

lungamente splenda

Dal Proemio

7

,

5

6

,

7





Testi ebraici



80
anni

MS G. 731

MS G. 669

MS 18 AT



ALBA



RIVALTA



?

1611-1612

1693-1694

CRONOLOGIA DEI MANOSCRITTI

I MANOSCRITTI GUENZBURG

7

Interesse
storico,
letterario,
linguistico

Una raccolta di composizioni di tema penitenziale

Traduzioni libere, in italiano letterario

Scritte in caratteri ebraici

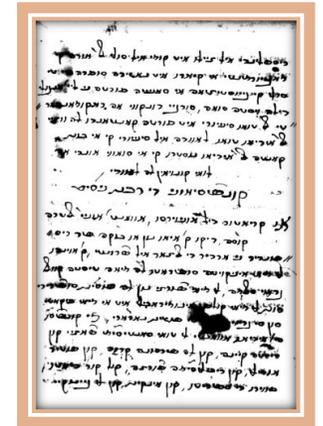
Composte nel Monferrato*

Prima attestazione di Ch. Rieti come autore

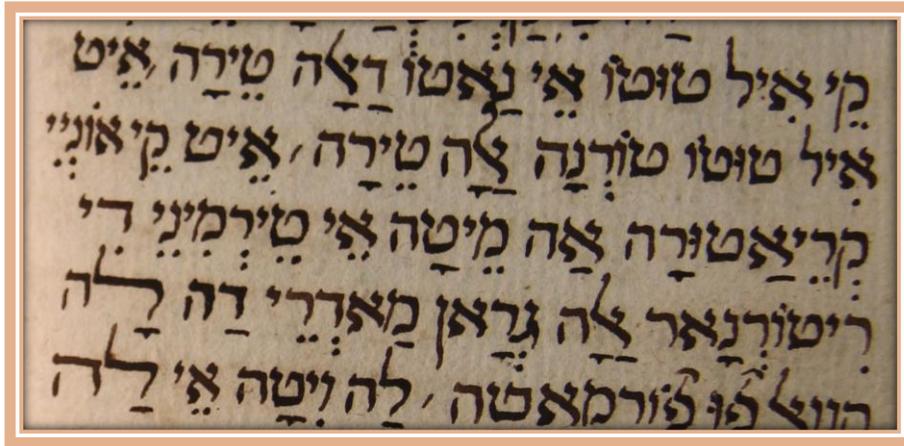
Figura di Carpi (e Sinay)

Interesse
filologico

Due redazioni d'autore



RAPPORTO DEL MS 18 AT CON GLI «ARCHETIPI»



MS AT 18

- Quadrata
- Con puntazione

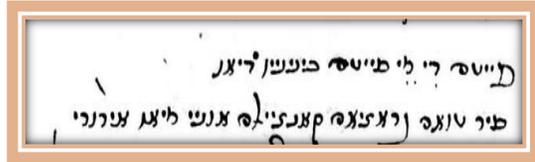


La **puntazione** è stata inserite in un momento della tradizione manoscritta che non sappiamo determinare

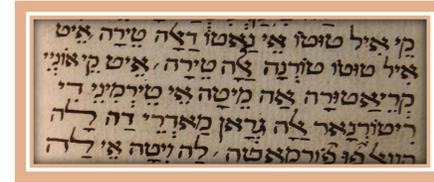
- (1) Come si presentano i testi (rapporto con i testi originali)
- (2) Storia della produzione del manoscritto

IL RAPPORTO FRA I MANOSCRITTI DI CARPI E IL MANOSCRITTO DELL'AT

MSS G. 669
E G. 731



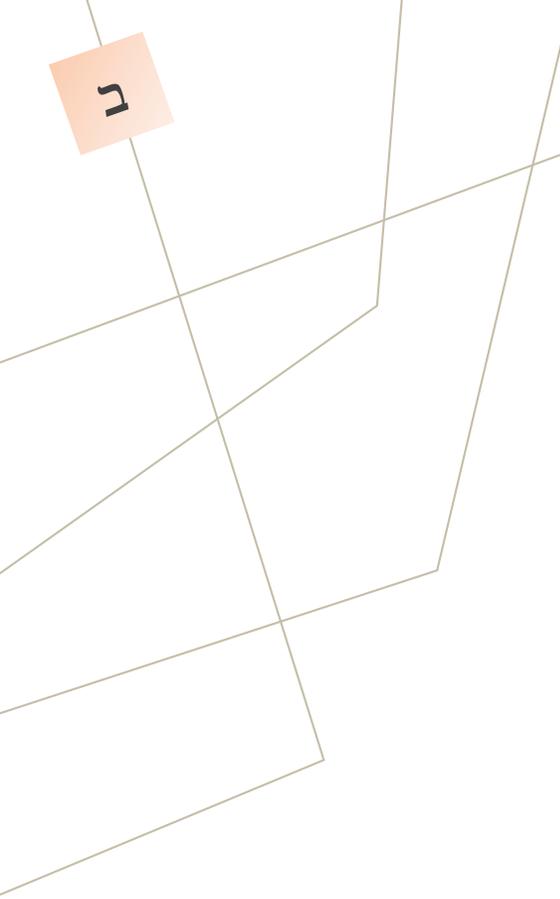
MS 18 AT



Solo strato
consonantico



Fra gli originali e la copia di Pontremoli si colloca senza dubbio uno o, più facilmente, diversi testimoni, di cui non siamo in possesso.



collazione

**Notizie
nei testi**

IL RAPPORTO FRA I MSS
DI CARPI E IL MS DELL'AT

**Analisi della lingua
dei testi**



collazione

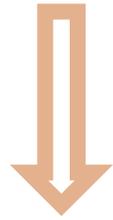
IL RAPPORTO FRA I MSS DI CARPI E IL MS DELL'AT

1. Il ms dell'AT si distingue da entrambi i codici Guenzburg
2. Il ms dell'AT segue il ms G.669
3. Il ms dell'AT segue il ms G.731

1

collazione

IL RAPPORTO FRA I MSS
DI CARPI E IL MS DELL'AT



2

Varianti utili per
la storia della
tradizione
testuale e quindi
per stabilire uno
stemma
codicum

3

Riguardano lo strato
consonantico**

1

Errori di
comprensione del
testo da parte di
Pontremoli o del
suo modello

Riguardano sia lo
strato consonantico
sia l'applicazione
delle vocali

1

Il ms dell'AT si allinea a volte (più spesso) col
ms G. 669 e a volte con il ms G. 731.

2

3



Il ms di Pontremoli non deriva esclusivamente dal
G.669 senza un qualche tipo di influenza del G.731

Non è possibile ipotizzare una tradizione lineare

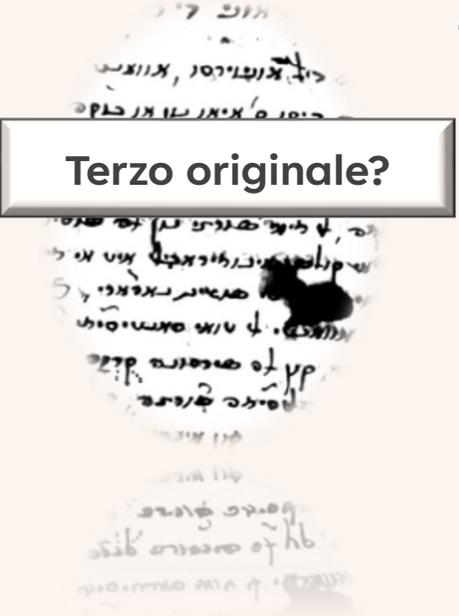
Ms G. 731 > Ms G. 669 > Ms AT 18

IL RAPPORTO FRA I MSS
DI CARPI E IL MS DELL'AT

collazione

Terzo originale?





Terzo originale?

In alcuni casi il ms dell'AT ha in corpo di testo delle versioni che ms G. 669 sono solo inserite a margine, a sostituire la versione in corpo di testo.
Anche il G. 669 sarebbe un postillato d'autore.

Ms G.
669

Ms
AT 18

Con onore sen stava risedente

~~tra bei vecchi copiosi di costume~~*

**tra vecchi
ben ornati*

Con onore sen stava risedente

tra vecchi ben ornati

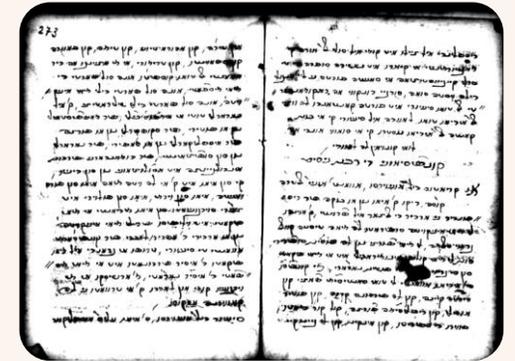
TRADIZIONE TESTUALE

collazione

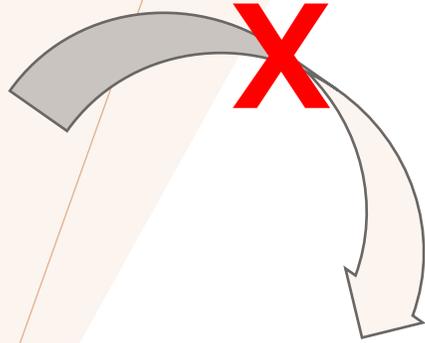


Ms G. 731 >
Ms G. 669 >

Ms 18 AT



Che cosa ci impedisce di pensare che sia stato Pontremoli a combinare i due archetipi?



- [Alto numero di varianti]
- Laddove i ms G. 669 e 731 aggiungono i segni vocalici, spesso Pontremoli ha un'altra vocalizzazione (sbagliata)

אָנִימָה מִיָּצֵה בֵּינֵי יִשְׂרָאֵל טוֹאֵף סִינֵי הַיָּם
 אֵיט וּזְאֵי וְיִשְׂרָאֵל מִיָּצֵה צִיִּיל בְּרִצְאָטִי
 אֵיל סֶאָנְטִיסִימוֹ סוֹאֵף נֹכְחִי ׀
 אָנִימָה מִיָּצֵה טוֹטָה קוֹסְטָאָנְטִי רִינְגֶרֶצְיָה
 אֵיל טוֹאֵף קְרִיָּטוֹרִי ׀ פֹּרְגִי אֵד אֵיסוֹ
 טוֹטָה אֵימֹרִי לִי טוֹאֵף פֶּרִיָּצִי וּלְגִי אֵדֶאִיס
 לִדְיוֹטִי טוֹאֵף פֶּאָרְזִיל אֵי רֹמְפִי אֵרְמָאֵי
 קוֹיֶסְטוֹ טוֹאֵף לֹנְגֹו לִיטֶאָרְגֹו אֵי רִיטִירִיטִי
 אֵין טִי סֶטִיסִיָּה ׀ קוֹנְסִידֶרֶיָּה דִ אֵוְנֶרִי סֶאֵ

קרוה

Qrwh

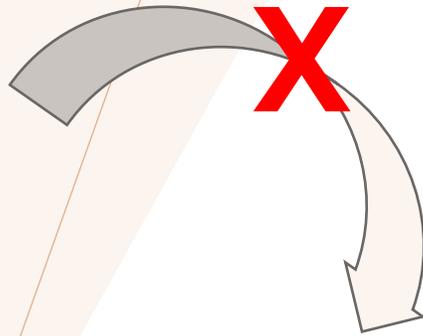
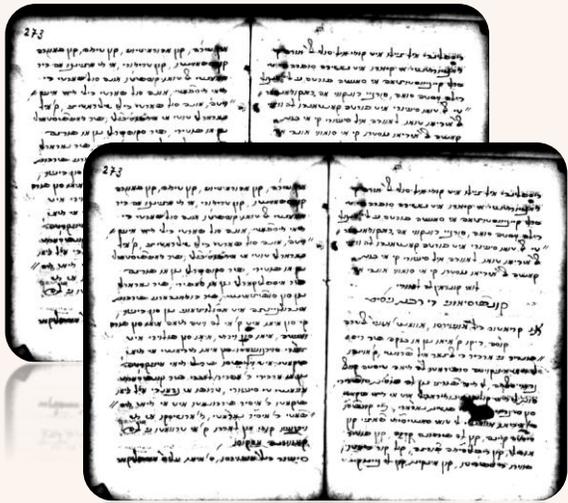
קְרֹוּהַ

קְרוּהַ

Qurwah > curva

Qurwh > curva





אָנִימָה מִיָּאָה בֵּינֵדִישִׁי אֵיל טוּאַז סִינִוִלִי
אֵיס וואָי ויִשְׂרִי מִיָּאָי צִיִּילִבְרֵאַטִי
אֵיל סאַנְטִיסִימוֹ סוּאַז נִוְכִי :
אָנִימָה מִיָּאָה טוּטָה קוֹסְטאַנְטִי רִינְגֵאַצִּיאַ
אֵיל טוּאַז קִרְאַטִוִרִי "פִּוִּרְגִי" אַד אֵיסוֹ
טוּטָה אַזמִוִלִי לִי טוּאַצִּי פִּרִּיצִי ווִלְגִי אַרְאַס
לִי דִיוֹטִי טוּאַצִּי פִּאַרְוִלִי אַי רִוְכִאי אַרְכִּאַי
קוִיסְטוֹ טוּאַז לִוְגֵנוֹ לִיטְאַרְגֵנוֹ אֵי רִיטִירִיטִי
אַיִן טִי סְטִיסָה "קוֹנְסִידִירָה דִ אִוְנֵרִי סֵאַ

אָלָה טֵה סְטִיסָה • כְּנִוְנִוְנֵטֵה אַוְנֵה סֵאַ
לֵאַוְנֵטֵה חוּאַי קוִוְנֵה לֵאַוְנֵטֵה אֵי לֵאַוְנֵטֵה

- Errore di dittografia che non si spiega con l'impaginazione dei mss Guenzburg
- Omissione del nome di Carpi



TRADIZIONE TESTUALE



collazione

Ms G. 731 > Ms G. 669 > **Terzo originale?** > Testimoni intermedi? > Ms 18 AT



Variante
d'autore / di
redazione



נ

Errori di comprensione del testo da parte
di Pontremoli o del suo modello

1

collazione



- **Incomprensione dei testi italiani**
- **Incomprensione dei testi ebraici**

Varianti di
tradizione

**Sono abbondantissimi e incidono profondamente
sulla riuscita della copia**

נ

קנשסיאונפ ל
אטונכ ליל אונטוינסו
קנסס, ריקן ק' איאני
בוספ' נ. ל. א. א. א.

טוטו אי נאטו דאך טיר
טו טודנה לא טירח, איט
טורה אה מיטה אי טירמי
נאר לא גראן מאדרי דה
נצורמאטה, לה ויטה א

1



Lo scriba **copia** un testo
consonantico, su cui
inserisce i punti (vocalici)

Alcuni errori

Tanti errori

ג

Ms
669

Ms
18 AT

Er.
copiatura

giovamento



giumentì

[pensieri]
... né giovamento alcuno, c.
2v l.6

Er.
vocaliz.

erudizione



irodizioni

divertendo d'ogni
erudizione, c. 3v l. 1

Er.
vocaliz.

empio



empeio

empio e non giusto, c. 12r, l. 9



ך
,
ג
ך
,

ר

Ms
669

Ms
18 AT

Er.
vocaliz.

tu
hai



to
è

Ma tu giustamente hai sempre
esequito

Er.
vocaliz.

i



e

i misfatti miei



ר

,

ר

,

,

ר

ר

Alcune letture nel codice di Pontremoli sono in assoluto ammissibili ma non nel contesto

1. Si perde la concordanza di genere e numero
2. Si perde la rima

Er. copiatura

1

debitore è libero



debitore è libere

c. 15r l.9

2

Er. vocaliz.

... errore



... errore

... disonore

... disonori

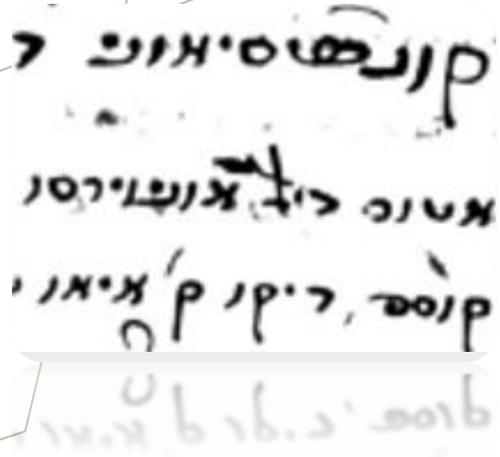
cc. 33v ll. 10 e 12

Ms
669

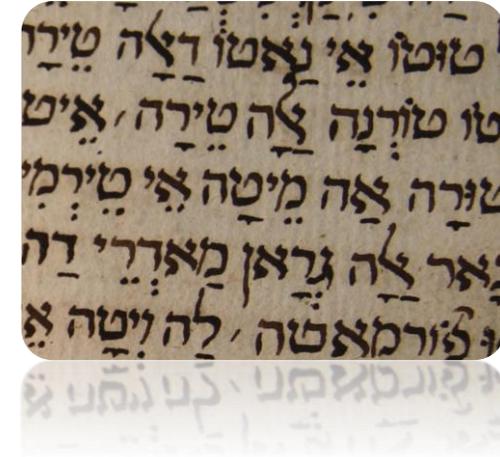
Ms
18 AT



ר
,
ר
,
,
,
ר



L'iniquità mie io conosco, et i misfatti miei ho nella mente mia continui, avendo da gioventù seguita la falsità, et la giustizia fu da me discosta.



L'eniquità mei io conosco, ete e misfati mii ho nila mente mia continue, avendo da giuntu seguita la faalsità, e la giustizia fu da me disgostati.



נ

קנַהֲסִיאוֹנֵךְ לְ
אֶטְנֶה לְיָדְךָ אֶת־עֲוֹנוֹתַי וְ
קִנְיֶיךָ כִּי־קָנִיתָ אֵת־אֲוִי
בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון

[...] ritieni

or dunque la collera tua da sopra di
lui e rompi da quello il furor tuo, perdona
a tutti i peccati suoi, [...]

טוֹטוֹ אֵי נַעֲטוֹ דְאֵה טִירָה
טוֹ טוֹדְנָה אֵה טִירָה אֵיט
טוֹדְנָה אֵה מִיטָה אֵי טִירָמִי
נֶאֱרָא אֵה גְרָאן מֵאֲדָרֵי דְהַ
וְלִזְרַמְאָטָה לֵה וִיטָה אֵ

[...] retaani

or dunque la colera tua da sopra di
lui e rompe da quello il foror tuo, perdona
a tutti e pecati sui, [...]

collazione

נ

Ignoranza dei testi ebraici e della tradizione ebraica

Ms
669



Ms
18 AT

collazione

(formato da fonti) di Ioto

(formato da fonti) delotu

נרפש

c. 3r
l. 5

(Alla) tribù di Levi fu riserbato

(Al) tribo di lui fu riserbato

c. 49v
l. 1

fiume Kerit (*1Re 17, 2-6*)

fiume Kerat

c. 28r
l. 2

1

Ignoranza dei nomi degli autori

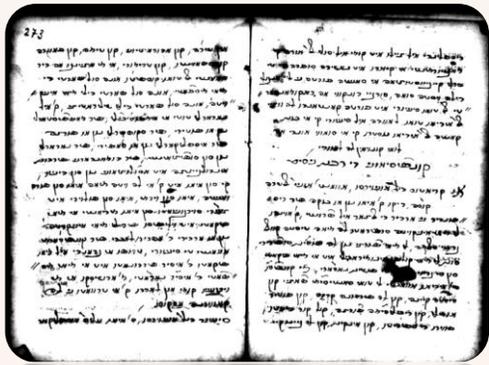


Ascarelli

Ascarile

Mosheh Alashkar

Mosheh Alshba'r



«Il testimone [...] o l'eventuale tradizione intermedia tra l'archetipo e lui, ha aggiunto parecchi errori per ignoranza. [...] Da tutto ciò sembra risultare che l'amanuense del nostro codice, se pure non già quello del codice da cui il nostro deriva, non comprendeva più bene il suo testo»

U. Cassuto, Un'antichissima elegia in dialetto giudeo-italiano



collazione



u

Molte particolarità nella vocalizzazione e alcune varianti nel testo consonantico non sono errori di comprensione

Pontremoli o un copista precedente (o entrambi) hanno «applicato» una lettura **dialettale** ai testi di Carpi

PUNTAZIONE
(VOCALI)

- Scambi frequentissimi fra i/e e, un po' più infrequenti, fra u/o nella vocalizzazione



dove > dovi
versi > verse
fui > foi

Lingua
dei testi

Pontremoli o un copista precedente (o entrambi) hanno «applicato» una lettura **dialettale** ai testi di Carpi

➤ Scambi fra matres lectionis yod e waw

lume > lumo

➤ Scambi fra sibilanti

confesse > confeze
azione > asione
discendesti > disendeste

➤ Scivolmento 1. affricate,
2. sibilanti

dicendo [> dizendo] >
disendo

SOSTRATO
CONSONANTICO

(VOCALI E
CONSONANTI)

Lingua
dei testi

La copia di Pontremoli testimonia un «**secondo strato linguistico**», ad oggi attestato solo nel ms dell'AT

(Prima) a livello consonantico

(Poi) a livello di punteggiatura



STORIA DELLA PRODUZIONE DEL MANOSCRITTO



Testo

**Notizie
nei testi**

Fonti esterne

Come si inserisce questa antologia di testi penitenziali nel contesto dell'ebraismo (piemontese) della fine del Seicento?

L'italiano letterario è rivestito di
una patina dialettale

Vi sono molti errori per ignoranza
dell'italiano e dell'ebraico

I testi sono disposti diversamente
da come compaiono negli originali



Testo

Notizie
Nel testo

Lo scriba si chiama Mosheh
Pontremoli

Il ms è prodotto nel 1693-1694

Manca l'attribuzione dei testi a Carpi

Compare uno stemma (di Carpi?)
con attribuzione alla famiglia Segre



PRODUZIONE DEL MANOSCRITTO 18

Fonti esterne

Aiutano a circostanziare.
Chi era Pontremoli?
Dove lavorava?



Fonti esterne

Atri codici copiati da Pontremoli

1. Una copia del *Sefer haggilgulim* (*Trattato della rivoluzione delle anime*) di Chayyim ben Yosef Vital, opera qabbalistica dell'ultimo quarto del Cinquecento (HUC Cincinnati)
2. Un *machazor* di rito Apam copiato fra 1702 e 1704 (HUC Cincinnati)
3. Una miscellanea di testi di argomento qabbalistico (coll. Guenzburg)

Fonti esterne

Atri codici copiati da Pontremoli

2. Un *machazor* di rito Apam copiato fra 1702 e 1704 (HUC Cincinnati)
3. Una miscellanea di testi di argomento qabbalistico (coll. Guenzburg)



Il primo colophon dice che il copista è «**della città di Casale**».

Sulle pagine iniziali ci sono stemmi della famiglia Colon-Colombo.

Le note di possesso dicono che il codice si trovava a Fossano all'inizio del Novecento.

Stemmi della famiglia Chazigin o Chezigin.

I testi sono in parte copiati da Pontremoli, in parte da Chayyim Segre

Fonti esterne

Notizie di Gabriel Pontremoli (il padre) in documenti

1. Diploma di shechità 1721 Torino > capo della Yeshivà di Casale
2. Atti del giuramento di fedeltà a Vittorio Amedeo II, 1708 > rabbino
3. Marco Mortara, *Indice* 1886
4. Atti nel *pinqas* della Congrega minore del Monferrato, 1688 e 1692



Note di possesso di Mosheh nella biblioteca dell'AT

Fonti esterne

1. Sull'edizione del 1609 (Venezia) del *Lev Aharon*, commentario di Aharon ibn Chayyim ai libri di Giosuè e dei Giudici (fine XVI-inizio del XVII)
2. Sull'edizione del 1726 (Wilhelmsdorf) del *Sefer Lechem ha-Panim*, un commento allo *Shulchan 'Arukh* (*Tur Yoreh De'ah*) ad opera di Mosheh Yequti'el Kaufman Kohen (XVII sec.)



Sulla guardia anteriore: «Mosheh figlio dell'onorato nostro maestro rabbino Gabriel Pontremoli, il ricordo del giusto e santo sia di benedizione».

Manca il patronimico
ma la grafia è identica a
quella della nota sul *Lev
Aharon*
C'è data topica: Torino

IL MANOSCRITTO 18 DELL'AT

**Interesse
storico,
letterario,
linguistico**

Copia di una raccolta di poesie di tema penitenziale (persistenza dell'interesse per questa produzione)

Livello culturale diverso rispetto agli originali (ignoranza dell'ebraico e dell'italiano)

Applicazione di una lettura dialettale su testo in italiano letterario

Persistenza della grafia ebraica per scrivere l'italiano (convivenza di grafie)

Si inserisce fra le due fasi del giudeo-italiano mostrando che la distinzione dev'essere ridefinita

Attestazione di Pontremoli

**Interesse
filologico**

Documenta e precisa la tradizione carpiana

Scomparsa di Carpi

